

## A. G. Christiaens Nagelaten vertalingen

Dichter Dirk Christiaens bezorgde ons enkele niet eerder gepubliceerde vertalingen van zijn vader A. G. Christiaens (1905-1989).

### Gottfried Benn (1886-1956)

#### KRINGLOOP

De eenzame maaltand van een deerne  
die onbekend was gestorven  
droeg een gouden vulling.  
De overige waren op  
stilzwijgende afspraak verdwenen.  
De lijkenverzorger sloeg hem eruit  
verpandde hem en ging dan dansen.  
Want zei hij  
slechts aarde moet terugkeren tot aarde.

(ex: *Gesammelte Werke*, 1963)



*Gottfried Benn is de belangrijkste Duitse dichter van de eerste helft van de 20ste eeuw. Hij is de hoofdfiguur in Pierre Mertens' roman Les émerveillements*

### Bertolt Brecht (1898-1956)

#### TERUGKEER

Mijn vaderstad, hoe toch zal ik haar vinden?  
Zwermen bommenwerpers volgend  
keer ik naar huis terug.  
Waar ligt ze dan? Waar de enorme  
bergen van rook staan.  
Dat in het vuur daar.  
Dat is ze.

Mijn vaderstad, hoe zal ze mij ontvangen?  
Voor mij uit komen de bommenwerpers.  
Dodelijke zwermen  
melden jullie mijn terugkeer. Vuurgloeden  
gaan de zoon vooraf.

(ex: *Gedichte*, 1984)



*Bertolt Brecht is dichter, dramaturg, toneelauteur (Driestui- vers opera, Mahagony, Moeder Courage, De Kaukasische Krijtkring, De geweren van Vrouw Carrar...)*

## Peter Huchel (1903-1981)

### WEGEN

Gewurgd avondrood  
Neerstortende tijd!  
Wegen, wegen,  
kruispunten der vlucht.  
Wagensporen over de akker  
die met de ogen  
van doodgeslagen paarden  
de brandende hemel zag.

Nachten met longen vol rook  
met harde adem van vluchtenden, toen schoten  
uit de schemering hamerden.  
Uit een gebroken deur  
trad geluidloos asse en wind.  
Een vuur  
dat knorrig het donker kauwde.

Doden,  
over de sporen geworpen,  
de verstikte schreeuw  
als een steen tegen het gehemelte.  
Een zwart  
zoemend doek van vliegen  
sloot hun wonden af.

(ex: *Chausseen*, 1963)



*Peter Huchel was 15 jaar hoofdredacteur van Sinn und Form. Hij schreef slechts 4 bundels. Hij ontving de Europaliaprijs, maar geraakte na de dood van Brecht geïsoleerd. Hij week uit naar West-Duitsland. Hij is een prachtige natuurdichter.*

## Werner Wendt

### POLITIEK KINDERGEBED

Goede god, ach maak mij blind,  
dat ik de schandemuur niet vind!  
Goed god, ach maak mij doof,  
dat ik de media niet geloof!  
Goede god, ach maak mij stom,  
dat ik niet in de bajes kom!  
Ik ben dan doof en stom en blind  
maar Vader Staat zijn liefste kind!

*Werner Wendt  
Het gedicht Politiek gebed  
(Kindergebet) verscheen anoniem  
onder Werner W. in Bildzeitung  
van 1965.*

## Wolfdietrich Schnurre (1920-1989)

### BERICHT

Ze sluipen met de jakhalzen naar het wad toe.  
Ze lachen als hyena's.  
Ze hebben de gieren wetten gegeven.  
Ze zaaien zandadderzaad.  
Als aan de hemel  
het resultaat van hun formules verschijnt,  
schudden de schorpioenen het stof van hun stekel  
en de woestijnvos spitst zijn reuzenoor.  
Ze hebben alle oasen bezet;  
aan de woudgordels en de veeweiden  
hebben ze brand gesticht.  
Poema en gazelle zijn broeders geworden,  
broeders in de vlucht. Ook wij  
zullen voortvluchtig moeten zijn.

(ex: *Verzamelde Gedichten*)



*Wolfdietrich Schnurre is dichter, romancier, satiricus. Bekend werd hij door Als Vaters Bart noch rot war, een roman in verhalen over Berlijn en de kleine lieden.*

## Erich Kästner (1899-1974)

### HET NIEUWE JAAR

Gaat het nog slechter?  
Wordt het wat beter?  
Stijgt de werkloosheid?  
Meer kans op arbeid?  
Pauze in de taalstrijd?,  
vraagt men eenbaarlijk.  
Niet van een betweter,  
toch leren we 't waarlijk:  
vooral voor de vechter  
is leven altijd  
levensgevaarlijk.

(ex: *Verzamelde Gedichten*)



*Erich Kästner is satirisch dichter en prozaïst. De roman Fabian over Berlijn tijdens het Interbellum werd erg bekend, hij schreef ook een kinderboek en detectives.*